

Documento sobre el trabajo de adscripción:

- a. Título del trabajo: *Dont : usages, équivalences en espagnol et difficultés lexicales et grammaticales de traduction*
- b. Nombre y apellido de la adscripta: Irene Amuchástegui
- c. Dirección de correo electrónico: [ireamuchastegui@gmail.com](mailto:ireamuchastegui@gmail.com)
- d. Nombre y apellido de la directora de adscripción : Prof. Silvina Slepoy
- e. Instancia curricular: Gramática Contrastiva
- f. Carrera: Traductorado de Francés
- g. Fecha de aprobación del trabajo final: 3 de agosto de 2021

#### **h. Resumen**

El estudio del pronombre francés “dont” ofrece a la investigación lingüística un campo de análisis y reflexión de una extraordinaria riqueza, por la multiplicidad de funciones que esta unidad puede cumplir, la diversidad de usos que los hablantes hacen de ella y la complejidad de los problemas que su traducción puede plantear. Con base en enfoques gramaticales, lingüísticos y pragmáticos, el presente trabajo examina un corpus de alrededor de setenta enunciados en francés de fuente auténtica, provenientes en su mayoría del semanario *Le Nouvel Observateur*, y analiza la pertinencia de sus posibles correlatos en español.

- i. **Palabras clave:** “cuyo”, relativo, oraciones subordinadas, traducción, gramática contrastiva

#### **h. Résumé**

L'étude du pronom français « dont », offre à la recherche linguistique un champ d'analyse et de réflexion d'une richesse extraordinaire, par la multiplicité de fonctions grammaticales que cette unité peut remplir, la diversité d'usages que les locuteurs en font et la complexité des problèmes de traduction qu'elle peut entraîner. Sur la base d'approches grammaticales, linguistiques et pragmatiques, ce travail examine un corpus d'environ soixante-dix énoncés français de source authentique, issus pour la plupart d'articles journalistiques de l'hebdomadaire *Le Nouvel Observateur*, et analyse la pertinence de leurs possibles corrélats en espagnol.

- i. **Mots-clés :** « dont », pronom relatif, propositions subordonnées relatives, traduction, grammaire contrastive